

ARUBA ANSE COURANT

OPTIEK
Oranjestad
San Nicolas



Spritzer Fuhrmann

DRINK
Coca-Cola

Diario



pa Aruba

TRY...
Tropical Cherry
a the NEW softdrink
from
Tropical Bottling Co.
call: 1773



The Beer That
Made Milwaukee Famous

DIAMARS 25 AUGUSTUS 1959

Nr. 3518

Cu masha entusiasmo Eisenhower lo ser recibi na Bonn Dia Razon awor

Segun cu nos ta informa ta reina masha preparacion na Bonn parti di poblacion pa nan por ricibi Eisenhower na e capital aqui na manera berdaderamente digno. Cu esaki e pueblo mester demonstra publicamente su gratitud pa loke e pais Mericano a haci pa nan i alavez nan aprecio pa Eisenhower mes i semper i na tur manera tabata un protector principal i especial di Alemania occidental. Pesai e dia di majan, ora cu Eisenhower trapa suelo di capital di Berlin, lo e ser considera manera un fiesta nacional i muchanan di scool lo forma warda i honor na yegada di Eisenhower na aeropuerto.

BONN. 24 di Aug. — Capital di Alemania occidental, ta prepara su mes pa ricibi Presidente Eisenhower arazon. Un grupo di avion di reaccion lo tope y acompaña e avion di presidente, un Boeing 707. Na aeropuerto un batalion cu ta consisti di ciudadan dje 3 armanan di Alemania occidental lo duna un saludo militar. Nan a pidi tur oficina di gobierno, empresa y scool na Bonn y nan ta cercaia dje ciudad ei, pa duna personal y alumnonan liber, pa nan or ta presente na e recepcion.

E fila lo sali for di e aeropuerto y habu den vecindario di Keulen y Bonn, y lo sigui un ruta via cual e abitantenan lo por cuminza e Presidente, Canciller Adenauer y su suesed lo sinta den un auto habri i muchanan di scool di Keulen a bende invita pa forma un guardia di honor na yegada dje avion cu e Presidente mericano. E scoolan na Bonn tur lo halza bandera.

Na aeropuerto lo tin un tribuna especial pa prensa cu 400 lugar di sinta. Tur periodista lo ricibi un insignia cu e palabranan „Eisenhower na Alemania“.

chi cerca e embahador mericano, na esei su residencia oficial. Diabiernes e Presidente lo bai bishita Reina Elizabeth na Balmoral, Escocia. E Duque di Edinburgo lo ricibi e Presidente na aeropuerto di Aberdeen. Diasabra mañta Eisenhower lo regresa pa London. El lo bai eis dje Promer Ministro Ingles. Dialuna el lo ta huesped dje embahador mericano na Inglaterra, atrobe. Ainda no ta conoci cu el lo pasa e otro dianan cu el lo ta na Inglaterra.

Diazaron dia 2 di September el lo sali mañta pa Paris.

Na Roma a worde informa oficialmente, cu Segni, Promer Ministro di Italia, y Pella, ministro di asuntunan exterior, lo encontra Presidente Eisenhower na Paris dia 3 di September. E encuentro aki lo tuma lugar mañta. Atardi e Presidente lo tene discusion cu personalidanan y representantes frances y di otro paisnan aliado. Dia 4 di September Segni y Pella lo tin un discusion cu Presidente De Gaulle y despues cu Promer Ministro Debre y ministro di asuntunan exterior, Couve de Murville.

Diahuebs Eisenhower lo bai London

Manera a worde informa, Eisenhower lo bai London diahuebs atardi. El lo pasa 5 dia na Inglaterra. El lo worde ricibi na aeropuerto di London pa Promer Ministro MacMillan y miembros di esei su gabinete y el lo inspecciona un guardia di honor di fuerza aereo di Inglaterra y cuminza publico for di un tribuna. Mas cu 300 periodista ta worde spera na e recepcion.

E Presidente lo pasa e promer anochi na London.

Conseho mundial di iglesianan a cuminsa na Rhodes

LONDEN. 24 di Aug. — E corant Ingles „Daily Sketch“ ta informa cu Eisenhower tabata contra un discusion directo cu Moscu anteriormente, a cambia di opinion, particularmente como resultado dje bishita cu e presidente a haci na Moscu y cu e colega Ingles un rapport completo di un discusionnan cu e vice-presidente mericano, Nixon, durante esei su bishita na Rusia.

E corant menciona ta bisa cu e mericanoan no tabata kier duna e iglesianan un rapport detalla dje discusionnan. E gesto di Khrushchev ta muestra, segun „Daily Sketch“ cu e rusonan ta reconece e importancia vital di Inglaterra su papel den mantene mentu di paz y cu esei ta resultado dje impresion cu MacMillan a laga riba Khrushchev, despues di su bishita na Rusia.

Fuencunan autoriza ingles a bisa cu

articulo di „Daily Sketch“ ta „Absurdo“. Nan a admitti si, cu gobierno Ingles a ricibi informacion di fuencunan ruso, respecto e discusionnan entre Nixon y Khrushchev.

Nan no ta bisa cu cual manera nan a banja e informacion.

E portavoz di Foreign Office na London a declara cu gobierno Ingles a ricibi tur informacion di Merca, respecto e discusionnan di Khrushchev y Nixon.

Programa pa dia di enfermonan diahuebs awor

ORANJESTAD. — Tocante e dia di enfermonan cu tur anja sa worde organiza, Centro Apostolico Arubano a informa nos, cu e biaha aki e lo worde tene diahuebs awor den misa di Santa Cruz, C.A.A. cu ta organiza e dia a traha siguiente programa: 8.00 a.m. Santo Sacrificio di misa, despues di misa desayuno, 9.30 a.m. predicashi di pader Cepray, pa 11.30 a.m. bendicion pa e enfermonan y despues koffiemiddag. Pa 2.30 p.m. nan lo resa hunto un rosario y pa 3.00 di atardi lo tin lof.

J. B. Wix a pasa pa L.E.C. News

ORANJESTAD. — Entrante 18 di augustus u.p. senyor J. B. Wix a pasa pa L.E.C. News, segun nos a lesa den e noticiero aki. Sr. Wix lo ocupa e puesto di redactor asociado pa e noticiero, cual puesto senyor C. B. Bislip tabatin anteriormente.

Otro siman prinses Wilhelmina lo cumpli 79 anja

DEN HAAG. 24 di Aug. — Otro siman Prinses Wilhelmina lo celebra su di 79 cumpleaños. E secretaria privado di Prinses Wilhelmina, Srta. Geldens, a pidi ANP pa duna e siguiente informacion:

„Aunke cu Prinses Wilhelmina ta masha gradecido pa e pensamentunan y sintimentunan cordial cu lo worde dedica na e Prinses riba su cumpleaños, toch el a pidi na no manda ninun felicitacion por escrito ni telegrafico p'e, como cu lesamento y contestacion di hopi carta na su edad haltu, lo ocasiona mucho cansancio pa SAR“.

Awe mainta un avion di forza aereo Jordanes a cai

AMMAN. 24 di Aug. — Awe mainta un avion di forza aereo Jordanes a cai den e caña principal di Amman, capital dje pais ei. E avion a cende na candela. Segun a worde informa, solamente e dos personanan cu tabata den e avion a muri.

Hammarskjöld a yega Buenos Aires awe mainta

BUENOS AIRES. 24 di Aug. — L. secretario General Dag Hammarskjöld di Naciones Unii a yega Buenos Aires, capital di Argentina, awe mañta.



Puntra Polis

Maltrato

L.C. a manda un quejo aden contra J.C.O. cu a maltrata. Parse cu nan a bati C den vecindario di waf na Aruba.

Inocentenan

Un habitante di L. G. Smith Boulevard a pone polisnan na altura dia-Sabra atardi cu den vecindario ei algun muchu tabata destru e hoto cu tabata mara un casu. Polis a seal e hoto y a manda e muchu mester bishita cu no tin mucho pasatempo adecuado organisa pa nan tampoco durante vacantie).

Adios papelnan

L.P. a informa polisnan cu algun bende a horta algun papelnan for di su auto. Berdad cu no ta secreto di atomico, pero toch ta papelnan di importancia.

Smé-lap

M.M. a tope un muchu riba bicicleta den Nassaustraat cu tabata corre len verboden. M. a bisa e muchu pa bira su stuur pa evita desgracia di trafico. E ta dal M. un klap den su cara y corre limpi bai (den bon direccion).


FATUM — Tel.: 1845

Pa tur bo aseguranan

Nan a bolbe kibra telefon

Elementonan sin responsabilidad a bolbe kibra e telefon publico na Serro Pretoc. Un vandalismo cu por causa te hasta bida di hende. Ta di spera cu tur hende cu por yuda den e caso aki pa pone un punto na e desorden aki pa nan duna nan cooperacion y avisu polis asina cu nan tin sospecho riba culpablanan, prome cu tin victima pa motibo dje destruccion aki.

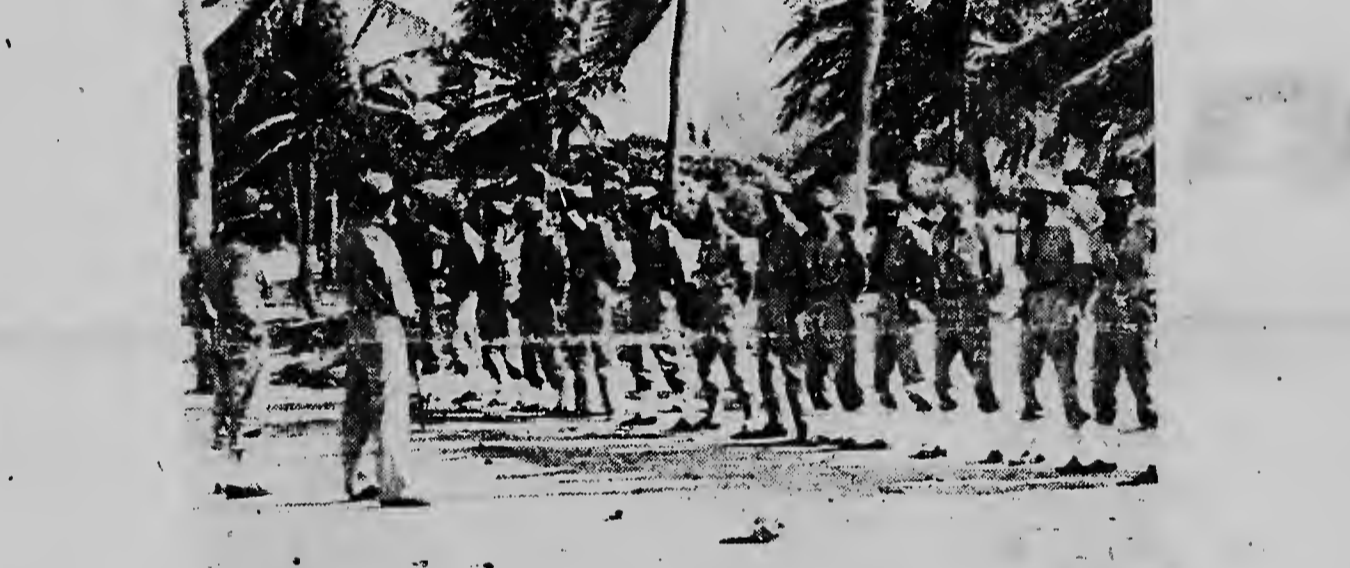
TEXAS FURNITURE STORE
voor
Slaapkamer-ameublementen



De AUTOMATISCHE **Maytag** WASMACHINE
WAST WITTER - SCHONER - EN..... ZO VLUG.
MEER VRIJE TIJD!
MINDER ZORGEN!

hij aankomt in makken FAB cadeau!

PALAIS ROYAL ARUBA N.V.
Oranjestad San Nicolas



Riba e foto aki stam dje voortrekkernan durante e hike. Oubaas Miguel Pietersz tabata inspecta su stam hunt cu baas Rafael Tromp den cunucu di senyor Th. Iissen na Savaneta. (Lesu pagina 2. St. Franciscusgroep 21 cria).

E bishitanan di entrecambio entre Merca i Rusia

WASHINGTON. 24 di Aug. — Neil McElroy, ministro di defensa di Merca, a bisa cu e intercambio di bishitanan entre Merca y Rusia, incluyendo e bishitanan di Eisenhower y Khrushchev, ta „gestonan superficial ayuda“.

„Nada no ta indica cu deel di comunismo internacional a cambia“, asina el a bisa e comision di Senado pa entreganan. El a insisti pa no reduci e placa riba e programa di Merca pa ayudo na paisnan stranhero. Merca mester sigui yuda su aliados nan hanja arma mas moderno.

El a bisa cu Merca ta trata di logra cu algun di su aliados lo contribui mas na seguridad comun. El a observa cu ta pa e motibo aki Italia y Belgica a aumenta nan presupuestonan di defensa.

E director di scool na Cairo morde pa un maestro

CAIRO. 24 di Aug. — E director di un scool na Cairo, keada a worde herde pa un dje maestronan di scool durante un pleitu. Mester a drenta un hospital como cu el a banja hondamente, asina e corant egipcio „Al Itihaab“ a informa. E medico cu ta trata e hember, ta di opinion cu e ta sufr di un caso di „mensolheid“.

Cuater auto Daf di Hulanda a yega New York

EINDHOVEN. 24 di Aug. — 4 auto chikito Daf di e fabricanor di Daf na Hulanda a yega New York pa nan worde demostra y pa keur nan en conexion cu e stipulacionnan dje leyman mericano pa trafico. Na comienzo di 1960 e auto nan tabata aki, en actualmente ta worde produci na Hulanda pa venta na paisnan stranhero tambe.

Dakota ta enfrenta San Nicolas Jrs awe nochi

OSTAD. — Los Amarillos de Dakota ademas di e lidernan di R.C.A. e unico equipo cu ainda tin speranza campeoni, lo mester enfrenta Los Blancos de San Nicolas awe nochi. Esaki lo ta di dos biaha cu nan ta enfrenta otro. Den e promer vuelta e dakotencionan a sufr un derrota di 6 pa 4. E victoria aki por cierto ta e unico cu te ainda e muchanan di San Nicolas a logra. Pa e motibo

bo aki, va cu Dakota lo busca un revancha sin duda, e partido di awe nochi lo bira sumamente interesante. Tante e dakotencionan lo mester di e victoria si nan kier mantene nan speranza di conquista e titulo.

Hoofdklasse ta e unico klasse den cual Dakota no a logra bira campeon ainda. E club aki for di su principio den junior poco poco tabata conquista e tite te cu nan a yega na nos clase mayor tulanen di campeon den diferente clasi di futbol. Anja pasa nan a bira subcampeon y tabata di mas cerca cu nan a yega te ainda. Nan clienta ta hopi grandi durante e actual campeonato, pero e dakotencionan mester hunga un poco mas futbol ainda. Un esata nos kier mien cu unta di un realidad hunga millor futbol cu nan club pa tene un posicion desafiante cada rato. Concentra na duna bon weg y ta bon weg lo bo tin como resultado.

Di logra gana awe nochi Dakota lo tin un total di 10 punto loke ta pone nan den e segundo puesto pasandoo Aruba Jrs pa e tercer. R.C.A. ta adilanti en 14, pero e menos weg di hunga cu e dakotencionan, kendenan contando e partido di awe nochi mester actua ainda entre biaha pa cumpli e jornada. Ta e equipa cu tin mas weg a tras.

Un aspecto dje temblor cu tabatin na Montana. Den hoeki dilanti nos ta mria loke tabata un auto.



FUTBOL **FUTBOL**
ARUBA VOETBAL BOND
ta presenta
Awenochi 25 di augustus 7.30 'or den
WILHELMINA STADION
Dakota vs. San Nicolas Jrs.
(Hoofdklasse)
ENTRADA: Tribune f 1.— Staonplaats f 0.50
Dos mucha cu un kaartji
FUTBOL **FUTBOL**



U.S. AIR FORCE

Saibamentu cu helicopter: Sra Warren Steel ta worde carga riba un brancard. E temblor a sorpresa e y su casa cu tabata campa den Yellowstone Park, su wesu di lomba a kibra y e tabata den shock. Aki nan ta transportele pa hospital.

Materiales de construccion

ARUBA TRADING CO. Deposito - Weststraat N.B.: A casa di ricibi TUBO GALVANISA.

A.W.A.A. ta bai organisa concurso

ORANJESTAD. — Den e oficina "Aruba News" di e pesistanan y body builders di "Aruba Amateur Weightlifting Association" nos ta lesa cu e bond aki ta intencion pa organisa un comitee pa un ultimo luna...

SE VENDE

terreno de propiedad de mas o menos 1600 M2, situado en Havenstraat no. 16 con varias casas y locales para negocios. Ademas otra casa de concreto en San Nicolas, situada en van Renselaerstraat no. 14-16.

Para mas informes, diriganse a TIENDA DE CUBA en Oranjestad.

Territorio Insular di Aruba

Ontvanger di Territorio Insular di Aruba ta participa cu aanmaningnan pa inkomstenbelasting 1956, 1957 y 1958, di cual aanslagbiljetten ta fecha prome cu 1 di april 1959 y pa cual aanmaning no a sali ainda, lo worde poni na post dia 29 di augustus 1959 y cu gastu di aanmaning pa e debenan ariba mencionada lo worde cobra for di dia 30 di augustus 1959.

Ademas di gastu di aanmaning, interest lo worde cobra, cuminzando for di tercer luna di calender, siguiendo riba esun den cual e ultimo plazo a vence.

Aruba, 22 augustus 1959.

PAGINA TRES

HISADONAN DI PESO ANTILLANO TA SALI AWE PA JUEGOS PANAMERICANOS

Di nos sportreporter

OSTAD. — E delegacion cu e representacion Antillas Holandesas durante e Tercer Juegos Panamericanos lo sali awe rumbo pa New York cu K.L.M., caminda nan lo cambia di linea y sigui pa Chicago cu un compania local di U.S.A. Di nos isla lo tin abordo di e avion tres deportista tur tres perteneciente na e deporte di hisamento di peso...

Peso Bantam — Hector Curiel (Corsow).

Peso Pluma — Lorenzo Dainoot (Corsow). Peso Ligero — Errol Tross (Aruba) Peso medio — Elias Cornet (Corsow) Peso ligero completo — Julian Pemberton (Aruba).

Peso medio completo — (Corsow). Peso completo — Eduardo Adriana (Corsow). Dia 27 lo tin apertura oficial di e eventonan lo cuminsa. Hisamento di peso ta cuminsa dia 28 mes caba cu competicion den Peso Bantam y pluma; e siguiente dia (29) den clase ligero y medio; lo worde competi. Ligero completo y medio completo dia 30, mientras cu dia 31 lo worde hisa den clase di peso completo. Despues di e ultimo evento aki lo tin e concurso pa Bodybeautiful.

Amstel a bolbe derrota Heineken's

(Di nos sportreporter)

OSTAD. — Dia Domingo atardi e noventa di Amstel demostrando un comeback formidable, despues di nan peyor demostracion durante e campeonato oficial, a bolbe derrota Heineken's den e torneo di Lago Sport Park. Cu score di 9 pa 3, e ex-dogerman a manda nan avor colega di cerveza huertoria number cuatro contra di un landes cas. Esaki pa Amstel tabata su solo derrota, mientras cu Heineken's den cuatro salida ainda no a logra ni un solo victoria.

Amstel cu e victoria aki a pone nan mes un poco mas duro den e primer puesto.

Table with 5 columns: CLUB, WH, WG, WP, WA. Rows for AMSTEL, HIGH LIFE, NESBITT, HEINEKEN'S.

Memoria anual Sticusa 1958 (IV)

1685 boeki pa Antillas durante 1958

Hasselaar y Stenzen distinguien bida musical Arubano

ORANJESTAD. — Den e capitulo "Boekman y revista" e memoria anual di Sticusa ta participa: Den e verslagjaar Sticusa a manda 1685 boeki pa Antillas Hulandes. Un bon parti di nan tabata destina a e Bibliotheeca Cientifico na Corsow, cual den e periodo di 1949 te 1958 a ricibi na total un valor di f 74.000, — na boeki. Fuera di esei tur anja nan ta dura W.B. subsidio, considerable via CCC. Di e cantidad di boeki cu nan a manda menciona aki riba, 500 ehemplar tabata pa e biblioteca di Bonaire, cual lo cuminsa circula den e prome mitar di 1959, danki na e iniciativa di CCB, cual cu ayuda di e School Tecnico a trece e cambianan necesario pa un ambulance bieuw. E ambulance aki lo sirbi tambe como filtrustad. Durante Miep Dickmann su estadia den Antillas-Hulandes, e autora aki a convene su mes cu Bonaire lo keda satisfecho cu poco lectura caba. Despues di su regreso nan a traha un lista di 500 boeki, cu a ser manda inmediatamente. Den nan tabatin 53 boeki pa mucha. Ademas Sticusa a manda den e verslagjaar 1051 boeki di A.O., cu e Stichting IVO (Instituto pa Enseñanza individual) a surka, pa Antillas Hulandes. Di e boekman aki 285 tabata pa CCC, 198 pa CCA, 406 pa CCB y 163 pa Islanan Ariba. Al final e resultado di e hoekenerquete (averiguacion di boekman) teni door di e Wereldomroep na Aruba, por worde participa den cual nan ta ilustra e significacion di e envio di boeki di Sticusa. Nan a haci e Hulandesnan, Antillanonan y representantenan di otro lugarnan e pregunta, cu si nan ta gusta lesa lectura hulandes of di exterior. Representativamente nan a contesta pa boeki hulandes manera lo siguiente: 62%, 69% y 63%. Nos por mira cu esaki ano, cu e Antillanonan ta prefera mas e boeki hulandes cu e Hulandesnan mes.

CUMPLEANJOS

E hoben Luis Jansen ta cumpli 13 anja y ta ricibi felicitacion di su mama Regina, tata Simon, rumannan Thomas, Boy, Betty, Patocho, Ety, Mito, Rudi Jansen wela, 3 ontonan, bisawela.

Sr. Dr. C. van Dongen y Sra. van Dongen y Juan Frank Paul, Edmond van Dongen a sali pa Hulanda, pa cual motibo senjorita D. Maria Werleman ta desea nan un feliz viaje.

E hoben Gilbert William Kelly a cumpli 7 anja y ta ricibi felicitacion di su tata Basilio, mama Francisca, rumannan Hildo, Merita, Lucialka, prima y primacita, tur su amigonan di iste klas di Noord.

Senjor Joanes Geerman y Senjora Felicia ta celebra 21 anja di feliz union matrimonial y ta ricibi felicitacion di nan junan Maria, Juan, Candy, Belo, mama y suegra Johanna, rumannan, tanta y ontonan, primo y primacita, tur sobrina y sobrinonan.

Ta recorda nan fecha natal: Augusto Reyes, Luisa Werleman, Clodowina Diaz, Louis Figaroa, Luis Jansen, Luisa Maduro, Simon Croes, Luis Werleman, Mevr. Reina Orman de Lopez, Luisa Falconi, Luis Giel, sr. Luisa Patoch, Maria Werleman, Luisa Bislick, Luis Winterdaal, Gregoria Geerman, Luis Werleman, Luisa Werleman, Gilberto Maduro.

di tempo. Tambe e la duna algun recital di violon na Aruba. Na Corsow nan a tene reunion den e verslagjaar pa traha un muziekschool. Ta na e manera cu esaki lo bira realidad na 1959. E Asociacion "Pro Musica", cual a hanja un instalacion di sonido completo foi Sticusa den e verslagjaar y cual a pone su mes dispuesto na duna conciertonan clasico, pa medio di disco; a fira un curso nobo den e verslagjaar. Den practica a resulta cu hopi miembro no tin mucho interes pa concier to riba disco, pasobra hopi biaha e hendenan aki mes ta posee un coleccion di disco y no ta agrada nan di bai sinti, scucha disco otro caminda. Awor Pro Musica tin intencion di duna algun informacion na esnan cu ta bai tende e conciertonan di Kunstkring.

Nan a duna un splicacion cortico di e estilonan interesante-cu a ser ilustra entre disco y musica bibe, den un serie di 4 concierto. Na esaki nan tambe senjores Hasselaar y Stenzen a duna nan cooperacion. Sticusa a dispone di e suma di placa pa e director di e coro di damas Arubano, "Vivons en chantant", senjor J. B. Bergers, por compra instrumentonan pa musica. E coro aki a duna un serie di concierto cu ocasion di Pascu. E trompetnan cu Sticusa a duna Frater Gustaf a duna un bon servicio cu e hishita di S.A.R. Prinses Beatrix na Bonaire.

Arte escenico

Na principio di e verslagjaar Sticusa a bin na un acuerdo cu senjor Piet Kamerman y su senjora Ely Rumszjoetel, pa nan bai Antillas Hulandes como expercionan di arte escenico. Na anja 1952 Piet Kamerman, mesos cu su senjora, a hanja despues cu e bai HBS e diploma di Academie voor Dramatische Kunst "De Tonelcelschool" na Amsterdam. Despues cu nan a huna den Nederlanden Volks-toncel y Haagse Comedie, e la sali na Canada cu 1955, caminda e la traha cu e Canadian Broadcasting Corporation y pa Canadian Film Board. Ademas e la dirigi y actua den un grupo teatral Canades. Na 1957 e la regresa Hulanda, caminda e la traha na un stacion tabata corre paralel cu esun di die mes. Na augustus e parea hiba aki a jega Corsow, caminda nan a cuminsa nan tarea cu masha entusiasmo. Desde cu Henk van Ulzen a bai na 1955 e interes pa toncel a keda den e hoben y hieuw nan. E directornan di escena a hishita Aruba na september 1958, duran e cual hishita nan a papia tocante e diferente aspectonan y posibilidadnan en conexion cu arte escenico na Aruba en general y e trabanon den futuro di e parea Kamerman riba e isla aki en particular.

Baile

E instruccion di ballet na Aruba a hanja gran contratiempo a consecuencia di e hecho, cu e directora di e balletschool di CCA, senjorita Els Athmen (kende a sigui un curso di ballet pa algun luna na Hulanda na 1957 riba invitacion di Sticusa), a cai durante un di su lesnan y a ser asina grave lesiona, cu e mester a worde transporta pa Hulanda pa tratamiento medico. Ita Athmen a tuma su tarea despues. Carlos Sillie ta continuando cu su lesnan di ballet cu e ta lesia na Mexico y cu Sticusa a posibilita e oportunidad aki, y lo regresa Corsow na principio di 1959. Senjorita Astrid Salazar, kende tambe a bai Hulanda na simon un curso di ballet bue baston di Sticusa, ta progresando den su curso.

TA BERDAD?

Tommy chiquito a mira un funcion di ballet na di prome hez cu su mama. Na camina di regreso el a ponra su mama masha asombra: "Tende mama, mi n'a comensado ta com tur e balladonan di ballet el mester a mara riba nan dedo di pia. Cu ta chiquito nan ta, e director di teatro no por a buca un stel di mucha muhe un poco mas alta?" E ta sigui

Pa aviso y tur correspondencia pa "Arubaanse Courant" dirigitu na: Huisnummer 45, Oranjestad. Telefon 1116 Redaccion y Aviso. Numero suizo: ARUBAANSE COURANT. La tablennel na: Union Store, Main Street, San Nicolas.

Agenda

- DE VEER 8:30 Turck a lve baby RIJALD 8:00 La mentora PRINCIPAL 8:00 La mentora AURORA 7:30 Rock all night SAVANETA 7:30 Frenk without a face RADIO VICTORIA Diamars 25 di augustus 11:30 Aventura 11:45 E Mundo Penultimo 12:00 Melodias di Merida 12:15 4 Himnos Noticias 12:30 World News 12:45 Concert Hall 1:30 Sign Off 1:40 Musica di Banda 1:45 Roman Celestial 1:50 Gate con Musica 1:45 Waltraute Foyatje 5:00 Academia del Aire 5:15 Palabranan di Bida 5:30 Intertitulo Musical 6:00 Noticias 6:15 Atelante Juvenil 6:45 Tesoros Musicales 7:00 Noticias Himnudes 7:15 Klasiieke Muziek 7:45 The Dagblat 8:00 World News 8:15 Off the Record 9:30 Back To The Bible 9:00 Musical Items 9:30 Unstacked 10:00 News (repeat) 10:15 Hyams That Live 10:30 Sign Off

E hoben articulan ta promer KEES GROCERY N.V. Tel 1079 - 1918 J. G. Eimanstraat 30

RADIO CARACAS TELEVISION Canales 2, 7 y 10 Martes 25 de agosto 7:55 Himno Nacional 8:00 Lo de hoy 8:30 Peliculas de largo metraje 12:00 El Show de las doce 1:15 Su novela Fab-Yolita 1:30 El Imperial TV 2:00 Peliculas de largo metraje 4:00 Club femenino 5:00 Cosas de mujeres 5:30 La perfecta ama de casa 6:00 El Show de Betty 7:15 La novela Ace 7:30 No digas si... un diga no... 8:00 El observador Creole 8:15 Su novela Palmolive 8:30 Alfredo Hitchcock presenta 9:00 La novela Ganay 9:15 La novela L&M 9:30 Documental cinematografico 10:00 Por el mundo de la cultura 10:30 Cineprograma 11:30 Himno Nacional-Despedida

St. Franciscus Groep

continuacion di pag. 2

lembra Palm, Claverinda de Lange, Norma Stephens, Emilia Eekmeyer, Francisca Eekmeyer y Eugenia Hypolite. Die lidnan a bai Ronald Lake, Hector Perez, Mario Britten y Ronald Britten, Rafael Tromp y lo Tromp. Actualmente e grupo tin un horde di 40 welpen, un trupa di 50 verkenners y un stan di 25 voortrekker. Un grupo salud havo direccion di groepleider Rosendo Tromp, hopman Alfred P. Fradl, cubanos Miguel Pietzsch, vianmtri ta la ves baas) Rafael Tromp, vaandrig lo Tromp y vaandrig Ronald Brete, esaki ta e sector di e sexu feuter. Serca e dananan e timon ta worde dirigi door di "Lakeli" Telemina Palm, "Bagheera" Claverinda de Lange, "Baloo" Eugenia Hypolite, "Radshia" Ethel Marchena, "Chil Maria Gedraas, "Hati" Emilia Eekmeyer, "Zagi", Francisco Eekmeyer y por ultimo Norma Stephens. For di 1956 vaandrig Tromp tabata secretario tije grupo, un puesto cu a worde tuma over durante juli die anja aki pa Albert Odor. Nos ta desea St. Franciscusgroep, cu for di 1950 ta celebra su dia di St. Jo- is cu su banda, cual poco poco a bira un tradicion, y tambe dia di La Reina, y cual cu su grupo comediante bobi biaha la duna famosa presentacionnan den diferente parkitanan, un "goed spoor"! Nos ta sigur, cu e 21 anja di existencia di e grupo aki a worde celebra na un manera excelente.

TA BENDE Un cas

situa na Celsiusstraat 14, Oranjestad consistiendo di 4 chamber, sala, comedor, 2 banjo y 2 terraza. Pa informacion: CELSIUSSTRAAT 14

DUSHI!



ICE CREAM den tur sabor di UCHEE'S PLACE

HOTEL ASTORIA BAR & RESTAURANT

Nowhere better, Nowhere more varied The CHINESE DISHES

AIR-CONDITION YOUR HOME AND OFFICE! BO TA SINTIBO OTRO CU AIREACONDICIONADO NA CAS y AIREACONDICIONADO NA OFICINA Adios calor, adios stof, adios boroto, adios sudor y e ta costa menos di loke bo ta kere. ELMAR.

Bavaria a vapulea Spes Patriae 9-0

Spes a gana Don Bosco 6-3 Di nos sportreporter

OSTAD. — Durante e weekend e equipo campeon di pingpong di Surinam, Spes Patriae a huna dos match na nos isla. Promer nan a enfrenta Don Bosco, cual equipo e surinamenjonan a logra derrota cu score di 6-3.

Pa Don Bosco a huna Marchena, Wilson y Gibbs.

Dia Domingo mainta e visitantenan a enfrenta e equipo campeon di nos isla Bavaria y aki nan a mira con fuerte realmente e club campeon di nos isla ta. Ni un solo wega e surinamenjonan a logra gana contra di e trio di Jacobs, Mario Croes Jr y Jansen. Bavaria indubablemente cu e adquisicion di Jansen awor no tin su igual den henter Antillas.

Ayer nochi e equipo di Spes lo a enfrenta un trio di Estrella den Club Estrella na Sta. Cruz.

OFICINA MARITIMA DE ARUBA Tel 1622 Pa transportacion di mercancia y mudanza

Dulceria Neno Elicbeoofst. 7 pa Noord di Meiker Oranjestad Delicioso Choculaff Needies, 8 placa pa tabletta di 50 gram fl. 3.25 pa cada di 24. Ocho diferente sabor. Bonbons y otro mas dushi.

E POBERCITA HUERFANA

pa: Tuyuchi No. 50

CAPITULO VI Su maneca merida Lord Blight tabata camina manera den un sonjo riba e piedranan di lamir dilanti porta di Bussumstijn. No obstante tur su sublime castillo y edificionan tradicional na Wales, eun villanan na rond mundo, no obstante su vijanan, cu a hibe te na India y Japon y China, no obstante Germain y Paris, tabata parece Lord Blight manera e tabata hanje aqui na Bussumstijn manera den encanto. Un cielu sin nubia tabata flota riba e cerritonan di pino di Oosli. Na tabatin nada di biento. Net manera bela asina e viraal di fonte a tabata queda mientras na otro lado caminda e tabata bai caba, flor y planchinan tabata ricibi cu alegria. Aquí anto tabata hisa Micheline y aqui lo e contra cune trobe despues di un periodo masha largu.

Despues cu e eriar a leza e nomber aqui, como si fuera ya el a hanja instruccion caba, el a hiba e lord den cuarto di recepcion. Aquí Lord Blight a queda ta spera riba Micheline. Apenas e tabata un paar di minuut den e cuarto aqui cu su hisa a queda preso riba su portret den rand di oro cu tabata cologa contra muraja. Esaki tabata un portret di Fedor Ivanowitch Tscherkoff cu e maestro tabata considera como corona di enter su vida. Esaki tabata portret di Micheline Bonnard. E lord a queda manera elaba na suela.

El a dal un paar di paso atras pa e por a goza e arte mior. Lo tabata basha foi e bentana alto den e cuarto asina bon muchia. Lord Blight no tabata mira e meubelman asina costoso, e tabata mira e tapijnan di bronz y e bustonan di alabaster y was foi coleccion di gran artista. E unico cos cu e tabatin preocupu y cu su hisa tabata concentra riba die trahata e portret di Micheline. Y e tabata pensa com Micheline a bin hanje aqui na Bussumstijn sin eun hamas e tabata conoce e loga a qui siquera. Manera ciega pa solo e tabata te-

ne su man dilanti su wowonan. E hisa asina brillante die portret tabata eieg'e of tabata corre un lagrima di contricion over di su lipnan. "Awor e ta corda cu duela com el a haci e muhe aqui un proposicion cu quizas lo no a resulta bon tambe e ta comprende cu e muhe tabata indeciso. E ta reconoce su falta cu el a larga e muha aqui na su cuenta. Y el a descuide. Y ta pa Micheline cu el a hui bai rond mundo. Poco poco e cortina ancho y color blafuw scur a abri y despues di un rato Micheline a aparece riba parantalla. "Ta ho ta lord Blight?" "S ta mi mes, marquesa".

Nan dos a queda para ta mira otro sin ningun di dos por a expresa un pia di palabra. Manera mudo nan dos a dora otro man. E mah dehi derecho di Micheline Bonnard tabata maner' cov cu la buca sosten y ayudo den e man fuert di e lord. A pasa un minutu y ainda Micheline y e lord tabata mira otro den cara. Micheline su hisa tabata dirigi riba portret di die. "No, no, e no a exagera, absolutamente e no a hacie mas hunta, pasobra t'asim mes e ta en persona" e tabata bisa den su mes.

EL CISCO KID

1. Mi ta herida... di verdad? Bah! Ganja un otro, cuentista!
 2. Lo e no ta herida di verdad? Mi a mire na sanger... Lo ta jugo di tomate! Esey sa mil triki!
 3. Cu e "Bocudo"... Mi a haña mas hende... mi mester di mas arma... Ho ta haña nan. Zoni! Mi ta gusta cu bo!



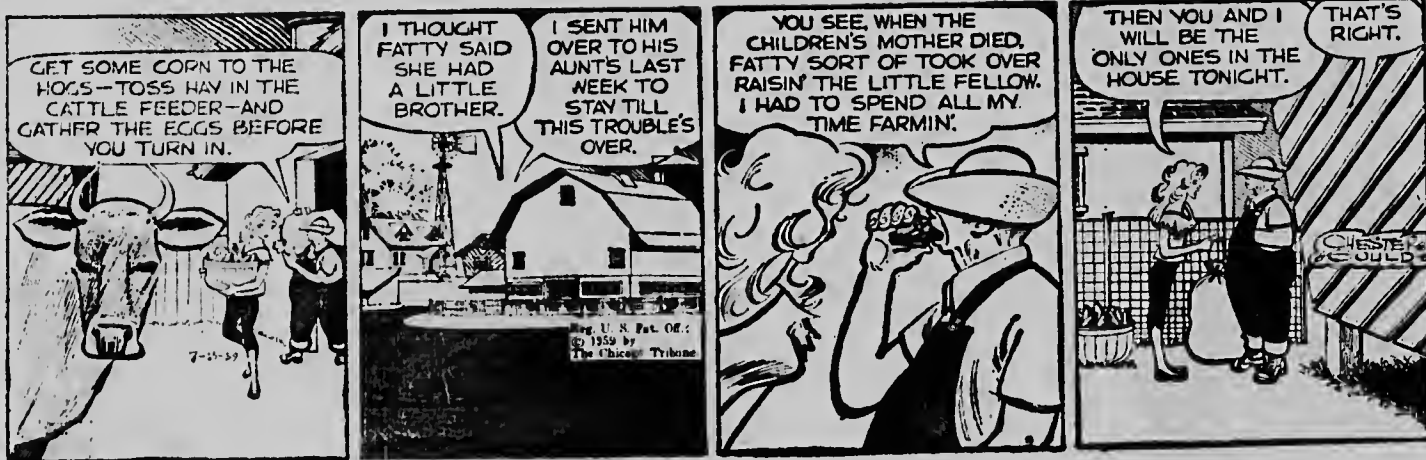
JUAN EL INTREPIDO

1. Tar cos ta cla. Hazard! Ho Tsin a conveni cu bo plan! Bo mester tira e oro awenochi!
 2. Deu e provincia Wang-mog... Esta un regalo! Pa entrega e cinco jumai di un funcionario desertor, mi ta bira rico!
 3. Y esqui ta algo cu mi ta cumpli cuna? Quen sabi cu e amistad di Cequi lo ami. Ho Tsin no por pasa algun dia na occidente...



DICK TRACY

1. Hiba poco maishi pa e potecian - pak hooi den e baki di cuminda - y recoge e webonan - promer cu bo hin paden.
 2. Mi a anere cu bo a jega di bise cu bo tin un rumian humber chiquito... Mi a mande cerca su tanta siman pasa te ora e trouble aqui pasa?
 3. Bo ta comprende tempo e mehanan nan mama a muri. Fatty, por bise, a encarga su mes pa mira pa esua di mas chiquito. Ami mester a pasatu, mi tempo riba farm.
 4. Anto abo y ami lo ta e uniconan den e cas aqui awenochi... Sigur.



RIP KIRBY

1. E barco ta descargando. Ami lo ta esun di promer cu mi auto...
 2. Chiquito... cu sombre hongo... e ta neci manera e descripción... Haci libé!
 3. Kirby ta jegando su cas...
 4. Hunin... polis y un muchadumbre. Pa suerte esqui ta un caso cu mi no ta interesa aden.



EL PRECIO DEL TRIUNFO

1. Nunca mi a jega di pidi un beso... ni mi no ta pidiel awor... ni ta tumele!
 2. Ah, por fin bo a rendi... adorable y terco idiota!
 3. Bravo, manera den peliculata!



EL DIARIO DE UNA VIDA

1. Quico bo ta haci aqui?
 2. Mi a equivocada den e camaroteran, caray! Como tur ta parece otro... ni a comete e torpeza...
 3. Ah, herida den e numberman. Mira? esun di mi ta 235, di bo 325... bo no ta rabia adri? No, si bo a equivocada... adiós!



PEPITA

1. Pepita! E faja no ta sirbi mi! Mi mester bay tene dieci!
 2. No mas batata, ni maizena, ni dushi... Nada mas cu pan tosta y lechuga!
 3. Esqui ta faja di bo jini?
 4. Haci libé! Mas cuminda! Mi mester repone mi forza despues di e susto ey!



-"GABRIE"-

To amateur nos to

Sr. Redactor di Arubaanse Courant. Permitti mi un espacio den bo diaño tan leza aki na Aruba pa mi por comenta algo riba e articulo di Sr. Nicolas Piña Lampe den e corant di dia 17 di augustus.

Pa cuminsa DIABIERNÉ anochi y no Diasabra segun Sr. Piña Studio Comediantes baa direccion di Elly y Piet Kamerman a presenta e show "Gabrie, e estorbo di su amor" pa asina demonstra loke nos Arubianan por den e ramo aki.

Di e traducción mi por bise cu e obra original ta na ingles (Mary Chase) y a wordu traduci na Hulandes y luego na Papiamentu pa Srta. M. Croes. E no a sigi e texto original completamente pero a pone su sentimientos pa asina haya e mejor forma. Pero un traducción di comedia NO ta un traducción ordinario sino mester tin sentimientos teatral den dje y esey sigur Sr. Piña ta lubida. Por ta si Sr. Piña a traducie lo e tabata "mejor".

Tocante e rol di Wilson mi por bise cu Sr. Piña no ta na altura di e show original (E aña aki mes e show a wordu presenta na Broadway bao e titulo di "The Rabbit") E persona ta representa un verpleger cu door di su hopi anja di servicio a haya e idea cu ora Dr. Leonardo (e hefe) no ta ey, ta e ta manda den hospital. Asina ta cu e ta un tiki vrijspijter. Tur hende e ta trata malo y ta haci bafon di nan. Den e 4e bedrijf e ta haya pleitu cu Clemente pa motibo cu Clemente no kier bise unda Dr. Leonardo ta. E ta mansha exita y ta pensa cu Clemente a mata su hefe cu e ta stima tanto (Dr. Leonardo a verwend e).

HOROSCOOP

ARIENSIAN
Un aspecto di cuadro di Venus-Mars ta duna e sospecho cu cos no ta bai mucho bon cu placernan y expansion si bo no ta prudente den andamento. No sigui bo capricho.

TAURISIAN
Trece cambianan favorable den bo asunto den e cas sin cu esqui tin mester di ta motibo di discusionnan. No ta momento di duna ningun splicacion di bo asunto na ningun hende.

GEMINIAN
Tene bo relacion cu otro nan liber di expansion y mal entendimiento. Evita viajenan y contactonan inncesario.

CANCERNAN
Queda vigila contra perdida pa descuido. Por presenta ostonan inespera awe.

LEONAN
No comporta bo rebelioso y no trece kestion den bo ambiente. Door di cultura armonia bo ta bira e factor cu ta garantiza tranquilidad.

VIRGONAN
Bo tin necesidad di paz y tranquilidad. No loke dificultadnan cu otronan, no spera mucho di andamento dibertido.

LIBRANAN
Tene tur tension y babel na un distancia tanto cu esei ta posible. Por presenta escenanan tempestuosos. Acepta sucesonan repentino cu calma.

SCORPIANAN
Tanto weer, trabao of deber, lo por trece brulamento den e dia di awe. Percura pa tendé hasta interesnan di esnan cu ta participa den e mes un caso cu bo.

SAGITARIUSAN
Bolbe repasa bo buknan. Sea prudente na ora di bendemento y cumpramento, pasobra aqui tin chens pa nan enganja bo. Afardi ta favorece tur loke bo ta haci cu otronan.

CAPRICORNUSAN
E gustamento di mucho gozo y placer finera romantica pro ocasiona bo hopi dificultad y pone bo haci gasto, si bo no ta prudente. Trata tambe di lanta otronan pa nan parti y warda bo secreto nan.

ACUARIUSAN
Trata na yega na empenjo comun cu partner matrimonial of otronan. Awe no ta un dia adecuado pa haci viajenan ni bishita.

PISES
Queda hui y bula na hendenan cu quier trata na hiba bo den compromiso y dificultadnan. Quiza lo bo no sinti bo auto e maldad aki.

More people throughout the world buy Seagram's V.O. than any other imported whisky



Seagram's V.O. CANADIAN WHISKY

ARUBA TRADING CO. Oranjestad - Aruba

Nos a wordu sinja door di dos artista competente cu a actua entre otro na Hulanda y Canada. Nos actuacion a wordu goza pa Ans Koppen cu a precencia nos ensayonan. Pa termina! Mi ta anhelando e dia cu Sr. Piña bini cu Sr. Piña su "Grupo Artistico Arubano".

E expresion di Sr. Piña por kibra moral di nos artistanan local. Nunca un hende ta wordu aprecia na su mes lugar.

Sr. Piña no lubida: Ta AMATEUR nos ta.

Ora cu nos a acerca Sr. Piña, cu a scribse e recensia di "Gabrie" pa Arubaanse Courant, pa su comentario riba e remitido, e ta bise lo siguiente:

Aha! Nos ta contento cu T.D. a haya motibo den nos comentario pa skirbi e "reaccion cu nos ta publica aki riba. Pasobra ta unicamente un intercambio sincero di opinion por haci posible un entendimiento i te na ora cu no tin entendimiento mes, anto e intercambio ey toch ta beneficia e cos cu a wordu critica.

T.D. ta puntra si nos lo por a haci un traducción "mejor" di loke Srta. Margo Croes a haci. "No", T.D. "Nos no a pretendé esey, tampoco, maske nos fini hopi anja como traductor autoriza tambe den literatura. Ademas nos a gaba e traducción di Srta. Croes diferente biaha den nos articulo. Ma ora nos a opina cu tabatin un frase mal traduci - "tur e tempo" - nos a bise esey tambe, pasobra nos ta conveni cu di e moda ey nos ta sirbi interes di nos idioma papiamentu, cu awendia ta ser asina maltrata pa tanto hende pa radio i den corant. I nos ta contento cu nos a bise nos opinion tocante e frase aki, pasobra nos tabatin e satisfaccion di a papia cu e traductora Srta. Croes, kende a bise nos cu e ta completamente di acuerdo cu nos, pero cu den e texto cu el a traduci e articulo "e" no t'ey, esta anto cu Srta. Croes a traduciele bon.

Tocante Wilson, nos ta acepta e splicacion cu T.D. ta duna nos, pero e cos ta cu hende cu a mira e comedia no a haya for di e actuacion di Wilson, sin mas ni mas. Es mas, nos ta kere cu Piet i Elly Kamerman sigur, sigur, lo tin falta den esey tambe. T.D. ta papia di e ensayonan, ma e lo mester ta di acuerdo cu nos, cu ningun hende por bai husga un comedia for di loke a ser presenta den ensayonan.

T.D. ta bise cu Piet i Elly Kamerman ta competente i cu tambe Ans Koppen a goza e actuacion di artistanan. Pero nos no ta pone na duda na ningun momento e competencia of capacidad artistico di e parha Kamerman, no! Es mas, nos a bise cu nan estadia na Antillas indudablemente tin banda positivo: nan ayuda tec-

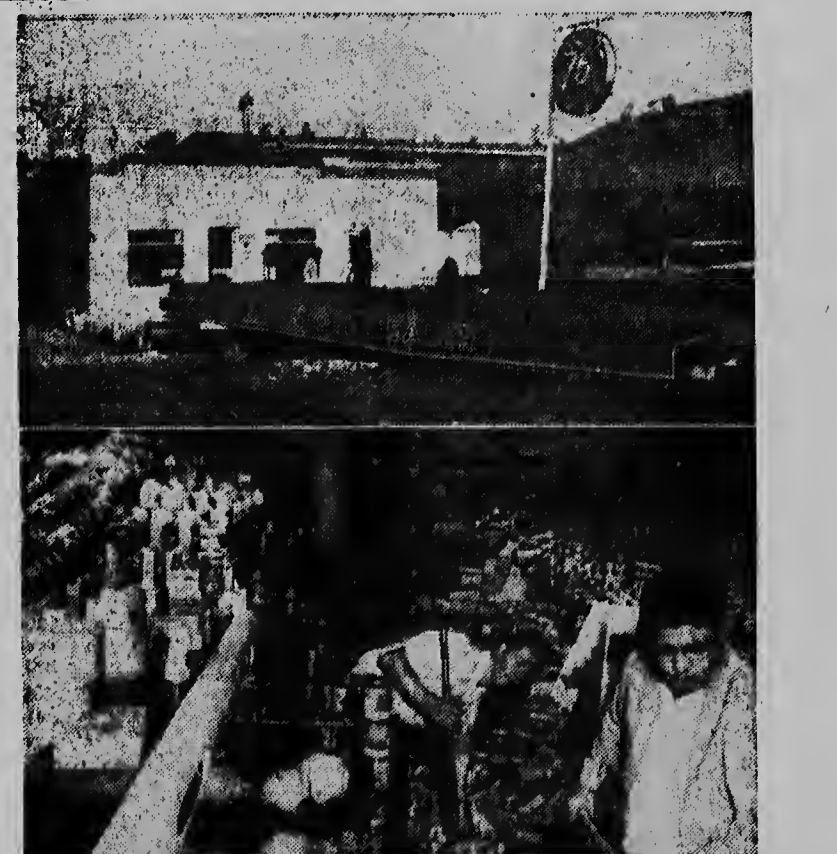
nico i e hecho indiscutible cu, di un of otro moda, nan ta stimula e formacion di gruponan teatral. Pero loke nos a bise tambe i ta bolbe ripiti ta: cu tin cos den direccion di un obra na papiamentu den cual ni Elly ni Piet Kamerman, ni ningun director di teatro hulandes cu no conoce nos idioma ni nos mentalidad a feado por yuda nos artistanan local. Esaki ta un hecho indiscutible cu no por ser refuta pa ningun hende. Actualmente, a pesar di esey, Piet i Elly Kamerman ta esforzando nan mes pa yuda nos artistanan local. Esaki ta bon i nan mester continua cu nan esfuerzonan.

Tambe e hecho cu, segun mi tin entendi, Piet Kamerman a haci tur su best pe siba nos idioma natal, ta di aprecia.

Kiko T.D. kier mecu exactamente cu un biniemento cu mi "Grupo Artistico Arubano" mi no sabi. Mi no tin ningun grupo artistico, pero sigur si-guro lo mi duna mi cooperacion sincera na ki persona of grupo cu desea di dedica un poco mas di atencion na nos propio baloran cultural di loke CCA, bou di e actual direccion, ta dedicando. For di dia cu mi a tuma parti den fundacion di CCC na Corsow, mi a lucha ardentemente pa un mayor reconocimiento di nos mes baloran di cultura na henter Antillas i den e lucha aki T.D. sigur sigur por conta cu mi colaboracion. I mi ta papia di un lucha, pasobra eta un lucha, ya cu desafortunadamente nos mester a experimentar cu te hasta algun ciudadano hulandes cu kier pusha nos mes hobenan cu ta presta algo artisticoamente ta topa cu barrierenan cu kier stroba esey, te hasta di antillano-nan mes.

P'e motibo aki, T.D., abo i cuakier otro persona cu no a comprende e intencion di mi articulo tocante boso actuacion den "Gabrie", please no pensa den kibramento di moral ni nada por el estilo, pues, al contrario, un critica sano i sincero mester sirbi di estimulo pa un artista. Esnan cu gaba, pa gaba i no durf lanza nan opinion sincero, na luga di yuda, ta stroba nan ta stroba un formacion i evolution di un hec artista. Ta just pasobra nos ta aprecia e actuacion di Estudio Comediantes, nos a acepta di duna un critica di "Gabrie". Esey tabata, pues, mi contesta cu T.D. i na boso: artistanan eriojo di Estudio Comediantes cu a esfuera boso mes pa regala nos e momentonan dushi di diaSabra i di diamars anochi, especialmente na esnan cu no a duna 100% di loke probablemente ta era capacidat artistico: pa bien, masha pa bien i si boso lera ta superacion, anto lo boso seguramente lo perfecciona boso actuacion cada bez mas.

Nicolas A. Piña L.



E temblor di terra na Yellowstone a pone e pomp di gasolina aki te na suela y den un tienda paga cu ne tur cumindanan di bleki tabata benta den otro.